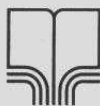


www.ketab.ir

شب زمین

نامه نگاری های آلبر کامو و ژنه شار (۱۹۴۶-۱۹۵۹)
به کوشش فرانک پلانی . ترجمه ی عظیم جابری



سرشناسه: کامو، آلبر. ۱۹۶۰-۱۹۱۳ م

Camus, Albert

عنوان و نام پدیدآور: شب زمین: نامه‌نگاری‌های آلبر کامو و رنه شار (۱۹۵۹-۱۹۶۲) به کوشش فرانک پلاتی؛

ترجمه‌ی عظیم جابری

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۹

مشخصات ظاهری: ۳۳۱ ص

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱-۰۷۶۱-۳

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Correspondence, 1946-1959, c2007

موضوع: کامو، آلبر، ۱۹۶۰-۱۹۱۳ م--نامه‌ها

موضوع: Camus, Albert--Correspondence

موضوع: شار، رنه، ۱۹۸۸-۱۹۰۷ م--نامه‌ها

موضوع: Char, René--Correspondence

موضوع: نویسندگان فرانسوی--قرن ۲۰ م--نامه‌ها

موضوع: Authors, French--20th century--Correspondence

شناسه‌ی افزوده: شار، رنه، ۱۹۸۸-۱۹۰۷ م

شناسه‌ی افزوده: Char, René

شناسه‌ی افزوده: پلاتی، فرانک، گردآورنده

شناسه‌ی افزوده: جابری، عظیم، ۱۳۶۳، مترجم

رده‌بندی کنگره: PQ۲۶۳۴

رده‌بندی دیوینی: ۸۴۶/۹۱۴

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۷۳۹۰۳۰۰

اطلاعات رکورد کتاب‌شناسی: فیا

رده‌بندی نشرچشمه: ادبیات - ادبیات غیرداستانی

شب زمین

- نامه‌نگاری‌های آلبر کامو و ژنه شار -

(۱۹۴۶-۱۹۵۹)

به کوشش فرانک پلانی

ترجمه‌ی عظیم جابری

ویراستار: حامد حکیمی

مدیر هنری: فواد فراهانی

همکاران آماده‌سازی: فرزانه صدیقی، زهرا بازبان شتربانی

ناظر تولید: امیرحسین نخجوانی

لیتوگرافی: باختر

چاپ: رسام

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ اول: تابستان ۱۴۰۰، تهران

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

این چاپ با رعایت اصول و ضوابط حفاظت و نگهداری نشرچشمه است.

هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، منوط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۲-۰۷۶۱-۰۲

دفتر مرکزی نشرچشمه: تهران، کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید رجایی، طرحی چهارم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتابفروشی نشرچشمه‌ی کریم‌خان: تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش
میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶ — کتابفروشی نشرچشمه‌ی کورش: تهران،
بزرگراه ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴. تلفن:
۴۴۹۷۱۹۸۸ — کتابفروشی نشرچشمه‌ی آرن: تهران، شهرک قدس (غرب)، بلوار فرحزادی، نرسیده به
بزرگراه نیایش، خیابان حافظی، نبش خیابان فخارمقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲. تلفن: ۷۵۹۳۵۴۵۵
— کتابفروشی نشرچشمه‌ی بابل: بابل، خیابان شریعتی، روبه‌روی شیرینی‌سرای بابل. تلفن:
۳۲۳۳۴۵۷۱ (۰۱۱) — کتابفروشی نشرچشمه‌ی کارگر: تهران، کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید
گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲. تلفن: ۸۸۳۳۳۵۸۳ — کتابفروشی نشرچشمه‌ی دلشدگان: مشهد،
بلوار وکیل‌آباد، بین وکیل‌آباد ۱۸ و ۲۰ (بین هفت‌تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶. تلفن: ۳۸۶۷۸۵۸۷ (۰۵۱)
— کتابفروشی نشرچشمه‌ی رشت: رشت، خیابان معلم، میدان سرکل، ابتدای کوچه‌ی هفدهم. تلفن:
۲۱۴۹۸۴۸۹ (۰۹۰) — کتابفروشی نشرچشمه‌ی البرز: کرج، عظیمیه، بلوار شریعتی، مرکز تجاری
فرهنگی مهرادمال، طبقه‌ی پنجم. تلفن: ۳۵۷۷۷۵۰۱ (۰۲۶)

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

تلفن بخش کتاب چشمه: ۷۷۷۸۸۵۰۲

فهرست

مقدمه‌ی مترجم / ۷

یک توضیح / ۹

سیاس‌گذاری / ۱۱

مقدمه‌ی فرانک پلانی / ۱۳

نامه‌ها / ۲۱

پیوست‌ها / ۱۹۵

پیوست ۱ / ۱۹۷

پیوست ۲ / ۲۳۱

رویدادشمار / ۲۳۷

پی‌نوشت‌ها / ۲۵۳

نمایه / ۳۰۹

مقدمه‌ی مترجم

هدف از نوشتن این مقدمه سپاس‌گزاری از مردی است که به مدت پنج سال همواره پاسخ‌گوی تمام سؤالاتم درباره‌ی کتاب‌هایی بوده که ترجمه کرده‌ام. طبیعتاً در ابتدای تمام ترجمه‌هایم از ایشان تشکر کرده‌ام، اما توضیحات او در مورد این کتاب چنان حیاتی بود که قطعاً به‌تنهایی نمی‌توانستم چنان که باید از پس جمله‌های مورد بحث بر بیایم. زبان زنده‌ی زبان متعارفی نیست. گاهی از ترکیب‌ها و ساختارهایی استفاده می‌کند که پیش از این در زبان فرانسه سابقه نداشته‌اند، تصویرهایی می‌سازد که ممکن است نامفهوم به نظر برسند، خصوصاً زمانی که از فیلتر ترجمه بگذرند. گاه این ترکیبات نامتعارف را حفظ کردم، گاهی نیز مجبور شدم کمی تعدیل‌شان کنم تا دست‌کم معنادار شوند، زیرا در برگردان فارسی دیگر آن معنا و زیبایی اولیه‌شان را نداشتند. گاه این غرابت اثر شار به حدی می‌رسید که دوستان فرانسوی نیز با تردید راجع به آن نظر می‌دادند و خود معترف می‌شدند که ابراز نظر قطعی درباره‌ی این موارد ممکن نیست: «نتیجه‌گیری پنجره‌ای» (اشاره به نتیجه‌گیری با پایان باز)، «اگز مای اتومبیلی» (اشاره به سروصدای اتومبیل‌ها در خیابان)، «هوای زنبوری» (اشاره به هوای آفتابی که مناسب زنبورهاست، در مقابل هوای بارانی)، این‌ها گوشه‌ای از

تصویرسازی‌های زنه‌شار است که تعدادشان در کتاب کم نیست. برای دریافتن معنای چنین تشبیه‌ها و استعاره‌هایی مشورت با شخصی اهل فن ضروری بود. آقای برنار بونژان^۱، متولد ۱۹۵۰ در ماین است. تحصیلات دانشگاهی‌اش را ابتدا در رشته‌ی ادبیات کلاسیک و سپس در رشته‌ی ادبیات مدرن گذرانده؛ در سال ۲۰۰۳، مدرک دکترای خود را با دفاع از رساله‌اش با عنوان «شاعران فرانسوی با الهام کاتولیک، از ورلن تا پگی» از دانشگاه رن ۲ دریافت کرده است. از او سه کتاب در انتشارات سرف منتشر شده: شعر ترزی^۲، کلیو و شاعرانش: شاعران کاتولیک در تاریخ‌شان، ۱۹۱۴ - ۱۸۷۰^۳، و حرفه‌ی دشوار رسول: شاعران کاتولیک در جست‌وجوی کشف حقیقتی واقعی، ۱۹۱۴ - ۱۸۷۰^۴.

www.ketab.ir

1. Bernard Bonnejean

2. *La Poésie thérésienne*

3. *Clio et ses poètes : les poètes catholiques dans leur histoire, 1870-1914*

4. *Le Dur Métier d'apôtre : les poètes catholiques à la découverte d'une réelle authenticité, 1870-1914*